

Translation Tool for Antibiotic Medication Screening

SPANISH

I am sorry, but I do not speak Spanish. There are not enough translators to help us today but we can work from this translation guide to get you the information you need. This might take a little while so please try to make yourself comfortable while I review the form you completed and decide which questions we need to answer. Thank you for your patience.

Lo siento, pero no hablo Español. El día de hoy, no contamos con suficientes intérpretes para ayudarnos, pero podemos trabajar con esta guía de traducción para conseguir la información que necesita. Esto puede tardar un poco, así que acomódese mientras reviso el formulario que llenó y decido qué preguntas tenemos que contestar. Gracias por su comprensión.

ASK - 1

The form indicates that this person is **pregnant**. Have they had:

- 1) Several missed menstrual cycles (periods)?
--OR--
- 2) A positive pregnancy test?

PREGUNTA 1

El formulario indica que esta persona está **embarazada**. Ha tenido:

- 1) ¿Varios ciclos menstruales (periodos) que no se han presentado?
--O--
- 2) ¿Una prueba de embarazo positiva?

Yes	No
Sí	No
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

ASK - 2

The form indicates that this person is **allergic to Ciprofloxacin**. Is their allergy to Ciprofloxacin life threatening?

For example:

- 1) Have they had a severe reaction to Ciprofloxacin in the past?
- 2) Does it make them to stop breathing or have a heart attack?

PREGUNTA 2

El formulario indica que esa persona es **alérgica a la ciprofloxacina**. Su alergia a la ciprofloxacina, ¿pone en riesgo su salud?

Por ejemplo:

- 1) En el pasado, ¿ha tenido reacciones graves a la ciprofloxacina?
- 2) ¿Ha provocado que deje de respirar o que tenga un ataque al corazón?

Yes	No
Sí	No
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

ASK - 3

The form indicates that this person has a history of **seizure or epilepsy** (convulsions).

- 1) Were the seizures caused by fever when the person was a child?
- 2) Do they still have seizures?

PREGUNTA 3

El formulario indica que esta persona tiene un historial de **ataques o epilepsia** (convulsiones).

- 1) ¿Fueron los ataques provocados por fiebre cuando la persona era un niño?
- 2) ¿Sigue teniendo ataques?

Yes

Sí

No

ASK - 4

Do the seizures or convulsions happen more often when they take medications that are Quinolones? (Ciprofloxacin is one example of a medication that is a Quinolone. Any medicine that ends in “-oxacin” is a quinolone.)

PREGUNTA 4

Los ataques o convulsiones, ¿ocurren más a menudo cuando toman medicamentos que pertenecen al grupo de las quinolonas? (La ciprofloxacina es un ejemplo de un medicamento que pertenece a este grupo. Cualquier medicamento que acaba en “oxacina” es parte del grupo de las quinolonas).

Yes

Sí

No

ASK - 5

Does this person weigh less than 67 pounds?

PREGUNTA 5

¿Pesa esta persona menos de 67 libras?

Yes

Sí

No

ASK - 6

The form indicates that this person is **allergic to Doxycycline**. Is their allergy to Doxycycline life threatening?

For example:

- 1) Have they had a severe reaction to Doxycycline in the past?
- 2) Does it make them stop breathing or have a heart attack?

PREGUNTA 6

El formulario indica que esta persona es **alérgica a la doxiciclina**. Su alergia a la doxiciclina, ¿pone en riesgo su vida?

Por ejemplo:

- 1) En el pasado, ¿ha tenido una reacción grave a la doxiciclina?
- 2) ¿Ha provocado que deje de respirar o que tenga un ataque al corazón?

Yes

Sí

No

TELL - 1

This indicates that this person is **pregnant** but, because they are also **allergic to Ciprofloxacin**, we need to give them Doxycycline.

Doxycycline can cause staining and poorly formed teeth in children whose mothers take it during pregnancy. The risk depends on when it is given and for how long. Medical experts think that during a life-threatening public health emergency, it is ok to give Doxy to pregnant people if they cannot take Cipro. They think the protection from the Doxy outweighs the risk of later tooth problems for the child.

If the person is unable to swallow pills, then I will give you instructions on how to crush the Doxycycline tablets, so this person can take it with food.

It is important that this person take the medication they are given until they can see a medical provider for a different medication. I am giving you a Letter of Referral for you to take with you. The Letter of Referral will tell the medical provider why this person can't take the medications we have here and will help the medical provider choose an appropriate different medication. I will show/give you a translated version as well, so you can understand what is written in the Letter of Referral.

CASO 1

Esto indica que esta persona está **embarazada**, pero, debido a que también es **alérgica a la ciprofloxacina**, necesitamos darle doxiciclina.

La doxiciclina puede causar manchas y dientes mal formados en niños cuyas madres la toman durante el embarazo. El riesgo depende de cuándo se administre y durante cuánto tiempo. Los médicos expertos piensan que durante una emergencia de salud pública que ponga en peligro la vida, está bien administrar doxiciclina a las personas embarazadas si no pueden tomar ciprofloxacina. Piensan que la protección del doxiciclina supera el riesgo de problemas dentales posteriores para el niño.

Si la persona no puede tragar las píldoras, le daré instrucciones sobre cómo triturar las pastillas de doxiciclina, para que esta persona pueda tomarlas con los alimentos.

Es importante que esta persona tome el medicamento que se le ha dado hasta que pueda ver a un proveedor médico para que le recete un medicamento diferente. Le estoy entregando una carta de recomendación para que se la lleve. La carta de referencia le dirá al proveedor médico por qué esta persona no puede tomar los medicamentos que tenemos aquí y le ayudará a elegir un medicamento apropiado diferente. Le mostraré/le daré una versión traducida también, para que pueda entender lo que está escrito en la carta de referencia.

TELL - 2

This indicates that this person is **pregnant** but, because they are also **not able to swallow pills**, we need to give them Doxycycline.

Doxycycline can cause staining and poorly formed teeth in children whose mothers take it during pregnancy. The risk depends on when it is given and for how long. Medical experts think that during a life-threatening public health emergency, it is ok to give Doxy to pregnant people if they cannot take Cipro. They think the protection from the Doxy outweighs the risk of later tooth problems for the child.

It is important that this person takes the medication they are given until they can see a medical provider for a liquid form of a different medication. I am giving you instructions on how to crush the Doxycycline tablets, so this person can take it with food.

I am giving you a Letter of Referral. This letter explains this person's medical conditions and gives information for the medical provider about the different medications that are available. I will show/give you a translated version as well, so you can understand what is written in the Letter of Referral.

CASO 2

Esto indica que esta persona está **embarazada**, pero, debido a que tampoco es **capaz de tomar pastillas**, necesitamos darle doxiciclina.

La doxiciclina puede causar manchas y dientes mal formados en niños cuyas madres la toman durante el embarazo. El riesgo depende de cuándo se administre y durante cuánto tiempo. Los médicos expertos piensan que durante una emergencia de salud pública que ponga en peligro la vida, está bien administrar doxiciclina a las personas embarazadas si no pueden tomar ciprofloxacina. Piensan que la protección del doxiciclina supera el riesgo de problemas dentales posteriores para el niño.

Es importante que esta persona tome el medicamento que se le ha dado hasta que pueda ver a un proveedor médico para obtener una forma líquida de un medicamento

diferente. Le estoy dando instrucciones sobre cómo triturar las pastillas de doxiciclina, para que esta persona pueda tomarlas con los alimentos.

TELL - 3

This shows that this person has many health concerns but that they can take Doxycycline if needed. Doxycycline is recommended today, and it is important that they take this medication until they can see a medical provider for a different medication. I am giving you a Letter of Referral. This Letter explains this person's health conditions and gives information for the medical provider about the different medications that are available. I will show/give you a translated version as well, so you can understand what is written in the Letter of Referral.

If the person is unable to swallow pills or weighs less than 76 pounds, then I will give you instructions on how to crush the Doxycycline tablets, so this person can take it with food.

Doxycycline can cause staining and poorly formed teeth in children whose mothers take it during pregnancy. The risk depends on when it is given and for how long. Medical experts think that during a life-threatening public health emergency, it is ok to give Doxy to pregnant people if they cannot take Cipro. They think the protection from the Doxy outweighs the risk of later tooth problems for the child.

CASO 3

Esto muestra que esta persona tiene muchas preocupaciones de salud, pero que puede tomar doxiciclina si es necesario. La doxiciclina se recomienda hoy en día, y es importante que tomen este medicamento hasta que puedan ver a un proveedor médico para obtener uno diferente. Le estoy dando una carta de recomendación. Esta carta explica las condiciones de salud de esta persona y le da información al proveedor médico sobre los diferentes medicamentos que están disponibles. Le mostraré/le daré una versión traducida también, para que pueda entender lo que está escrito en la Carta de Referencia.

Si la persona no puede tragar las píldoras o pesa menos de 76 libras, entonces le daré instrucciones sobre cómo triturar las pastillas de doxiciclina para que esta persona pueda tomarlas con los alimentos.

La doxiciclina puede causar manchas y dientes mal formados en niños cuyas madres la toman durante el embarazo. El riesgo depende de cuándo se administre y durante cuánto tiempo. Los médicos expertos piensan que durante una emergencia de salud pública que ponga en peligro la vida, está bien administrar doxiciclina a las personas embarazadas si no pueden tomar ciprofloxacina. Piensan que la protección del doxiciclina supera el riesgo de problemas dentales posteriores para el niño.

Tell - 4

Please take this Letter of Referral to a medical provider immediately after you leave. Because of the medical conditions this person has a medical provider may be able to give them a better medication or advice about their current medication/condition. The letter will tell the medical provider why this person might need a different medication or medical advice. I will show/give you a translated version as well so you can understand what is written in the Letter of Referral.

Please wait while I determine if they can safely take one of the two medications we have here.

Caso 4

Por favor, lleve esta Carta de Referencia a un proveedor médico inmediatamente cuando se vaya. Debido a las enfermedades médicas que esta persona tiene, es posible que un proveedor médico le pueda dar un mejor medicamento o consejo acerca de su medicamento o enfermedad actual. La carta le dirá al proveedor médico por qué esta persona podría necesitar un medicamento o consejo médico diferente. Le mostraré/le daré una versión traducida también para que pueda entender lo que está escrito en la Carta de Referencia.

Por favor, espere mientras determino si puede tomar uno de los dos medicamentos que tenemos aquí.

Tell - 5

This indicates that this person has a **history of seizures or epilepsy (convulsions)** that happen more often when they take medication like Ciprofloxacin. I have a few more questions to review but because they are also allergic to Doxycycline, I will probably give them Ciprofloxacin today and that will come with the risk of seizures happening more often so it is important that they see a medical provider for a different medication within 2 days. I am giving you a Letter of Referral for you to take with you. The Letter of Referral explains this person's medical conditions and gives information for the medical provider about different medications that are available. I will show/give you a translated version as well so you can understand what is written in the Letter of Referral.

Please wait while I finish the screening process to see if this person is able to take Ciprofloxacin.

Caso 5

Esto indica que esta persona tiene antecedentes **de ataques o epilepsia (convulsiones)** que ocurren con más frecuencia cuando toman medicamentos como la ciprofloxacina. Tengo algunas preguntas más para revisar, pero debido a que también son alérgicos a la doxiciclina, probablemente les daré ciprofloxacina hoy, y eso conlleva el riesgo de que las convulsiones ocurran más a menudo, por lo que es importante que consulten a un proveedor médico para obtener un medicamento diferente dentro de 2 días. Le estoy dando una carta de recomendación para que la

lleve con usted. La Carta de Referencia explica las enfermedades médicas de esta persona y le da información al proveedor médico sobre los diferentes medicamentos que están disponibles. Le mostraré/le daré una versión traducida también para que pueda entender lo que está escrito en la Carta de Referencia.

Por favor, espere mientras termino el proceso de revisión para ver si esta persona es capaz de tomar ciprofloxacina.

Tell - 6

Because of the medical conditions this person has we are unable to give them a medication that will be safe for them to take. Please take this Letter of Referral to a medical provider immediately after you leave. It will tell the medical provider why this person can't take the medications we have on site and will help the medical provider select a different medication. I will show/give you a translated version as well so you can understand what is written in the Letter of Referral.

Please remember to pick up the medication for the rest of your family at the dispensing station.

Caso 6

Debido a las enfermedades médicas que tiene esta persona, no podemos darle un medicamento que sea seguro para que lo tome. Por favor, lleve esta Carta de Referencia a un proveedor médico inmediatamente tras su partida. Le dirá al proveedor médico por qué esta persona no puede tomar los medicamentos que tenemos en el lugar y le ayudará a seleccionar uno diferente. Le mostraré/le daré una versión traducida también para que pueda entender lo que está escrito en la Carta de Referencia.

Por favor, recuerde recoger el medicamento para el resto de su familia en la estación de dispensación.